

КАК РОЖДАЕТСЯ ПЕРЕВОД?

А.С. Мочалова

студент

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

В настоящее время проблема оценки качества перевода до сих пор остается актуальной. Роль слова и языка в жизни человека невозможно переоценить. Художественная литература – пласт человеческой культуры, который учит человека знакомиться с миром, показывает этот мир, и очень важно то, насколько верно будет передан посыл того или иного автора.

Ключевые слова: художественная литература, сравнительно-сопоставительный анализ, перевод, значение, лингвистические особенности.

HOW IS TRANSLATION BORN?

Currently, the problem of assessing the translation quality is still relevant. The role of words and language in human life cannot be overestimated. Fiction is a layer of human culture that teaches a person to get acquainted with the world, shows this world, and it is very important how adequately the message of this or that author will be conveyed.

Keywords: fiction, comparative analysis, translation, meaning, linguistic features.

В наши дни проблема оценки качества перевода является по-прежнему актуальной, поскольку роль слова, роль языка в жизни человека сложно переоценить. Художественная литература – это пласт человеческой культуры, который учит человека знакомиться с миром, показывает этот мир, в связи с чем очень важно уметь правильно передавать авторское послание в переводе.

Объект исследования – роман К. С. Льюиса «Племянник чародея» в переводах Н.Трауберг, Д. Афиногенова и А. Мочаловой. **Предмет** исследования – проблемы перевода детской художественной литературы и способы преодоления переводческих трудностей.

Целью исследования является выявление идейно-эстетических особенностей произведения Клайва Стейплса Льюиса «Племянник чародея» путём проведения сравнительно-сопоставительного анализа переводов этого романа на русский язык.

Цель работы обусловила постановку следующих **задач**:

- выявить особенности перевода художественной литературы для детей;
- определить основные проблемы перевода художественной литературы для детей;
- изучить переводы Н. Трауберг, Д. Афиногенова и А. Мочаловой с целью определения круга проблем, с которыми сталкивается переводчик при переводе детской литературы, и способов их решения.

В исследовании использовались сравнительно-сопоставительный и описательный **методы** анализа переводов отрывков из романа К.С. Льюиса.

Сравнительный анализ переводов романа и их соответствия оригиналу был проведен с учётом критериев *эквивалентности* и *адекватности*.

В анализе переводов романа рассматривались следующие лингвистические особенности: разговорная речь, значение слов/контекст и порядок слов.

Нам всем нравится читать книги, в том числе и переведенные. Но задумывались ли вы когда-нибудь о том, насколько трудно перевести книгу?

В процессе чтения книг и спустя некоторое время после прочтения мы зачастую делимся своими впечатлениями по поводу автора, сюжета, персонажей, чувств, мыслей и идей, которые затрагивает прочтенное нами произведение. Однако мы редко упоминаем людей, переведивших книгу, людей, давших нам возможность насладиться литературой.

Невероятно сложно быть переводчиком художественной литературы, поскольку при переводе передаётся не буква, не слово, а смысл. Можно сравнить это с тем, как вы стоите за спиной автора и стараетесь не отставать от его/её мыслей, следить за каждым движением пера или ручки.

И в этот момент действительно происходит волшебство. Благодаря переводу ты проживаешь несколько жизней вместо одной и путешествуешь, не покидая квартиры.

Что делает текст легким для чтения? Почему одни книги мы бросаем на полпути, а другие – нет? Следующая фраза принадлежит советскому переводчику Виктору Петровичу Гольшеву:

«Неважно, как эти люди говорят в голове у автора, – важно, как они говорят в голове у тебя (переводчика), тогда у тебя появляется свобода» [1].

Книга *Клайва Стейнлаза Льюиса «Племанник чародея»* – это книга для детей. При переводе детской литературы очень важно сделать всё возможное, чтобы переведенный текст легко читался и звучал естественно. Цель переводчика состоит в том, чтобы рассказать то, о чем пишет автор книги, понятным разговорным языком. В своей книге «Высокое искусство» К.И. Чуковский пишет от том [2, 159], что *литература для детей* – это значимый вид литературы, обладающий своими особенностями и трудностями, с которыми сталкивается переводчик. При переводе очень важно осознавать, для какого читателя переводится произведение. Если читатель ребенок, необходимо помнить о его психологических характеристиках, а также обращать внимание на то, что ребенок обладает достаточно скромным багажом знаний в силу своего возраста. В соответствии с данными особенностями существует ряд проблем, которые возникают в процессе адаптации иноязычного произведения: а) разговорная речь; б) семантика; в) значение слов/контекст и порядок слов; г) передача эмоций.

Разговорная речь

У разговорной речи свои законы. Она должна быть живой, яркой, и читатель должен верить в то, что он / она читает. Рассмотрим, как была переведена фраза в ситуации, когда жена кричит своему мужу: «I can let the world know!» Буквально это можно перевести как: «Я позволю всему миру узнать!» Но в разговорной речи эти слова звучат напыщенно, принимая во внимание стиль и контекст, можно перевести следующим образом: «Всем расскажу (все узнают), какой ты и как со мной обращаешься».

Ещё один пример неуклюжего перевода фразы: «Do you mind my turning on the TV? – «Вы не возражаете против того, чтобы я включил телевизор?» Странно в стрессовой ситуации слышать от журналиста что-то подобное. Гораздо уместнее будет звучать: «Я включу телевизор – не возражаете?»

Буквальный перевод

Буквальный перевод – перевод, сделанный механически. Точный перевод должен оставлять после себя то же впечатление, что и оригинал. Эквиваленты перевода могут быть буквальными (подстрочный перевод) или нет, это зависит от близости языков оригинала и перевода. Однако эквиваленты перевода должны соответствовать оригиналу. Вот почему так важна роль тематического аспекта в переводе.

Семантический аспект (Тема-Рема)

Ещё одним важным компонентом при переводе является тема-рематическое членение высказывания. Любое предложение (высказывание) имеет семантический и логический центры. Семантика (рема) или коммуникативный центр – это то, ради чего осуществляется коммуникация, это новая информация [3, с. 103]. Детали, которые уже известны, находятся в логическом центре (теме).

Рассмотрим пример, который иллюстрирует использование темы и ремы в предложении. Когда начинающие переводчики работают над предложением типа:

«*An old man was sitting by the side of the road*», они зачастую прибегают к буквальному переводу: «*Старый мужчина сидел у дороги*».

Учитывая все особенности английского и русского языков, подумаем, как перевести верно. Маркер «an» – неопределенный артикль, который является определителем существительного. В данном случае он означает, мужчина, о котором идет речь в предложении, упоминается впервые. Поскольку в русском языке нет артиклей, а передать неопределенность нужно, то мы используем неопределённое местоимение «какой-то».

Артикль может служить инструментом выделения смыслового центра высказывания (особенно в препозиции к существительному) и указывать на новую информацию. Другими словами, по правилам, существительное (указывающее на агенса действия, упоминающегося впервые) будет стоять в конце русскоязычного предложения.

Следующую английскую фразу «old man» следует перевести как «старик». Заметим, что в английском языке это словосочетание переводится одним словом (*старик*), что обусловлено контекстом. В таких случаях перевод является *контекстуальным*.

Грамматически фраза «was sitting» выражена глаголом прошедшего продолженного времени (*сидел*). Во-первых, это означает, что действие происходило в прошлом, во-вторых, оно не закончено. В связи с чем мы не можем перевести «сел», только «сидел». Необходимо показать длительность действия.

Словосочетание «by the side of the road» включает определенный артикль, что указывает на конкретную дорогу, которая, вероятно, уже упоминалась ранее (в тематической части высказывания). Согласно правилам русского языка (рема в стилистически нейтральных высказываниях нахо-

дится в конце русскоязычного предложения), при переводе на русский следует поместить эту фразу (*by the side of the road*) в начало русскоязычного предложения. «By the side of the road» можно перевести по-разному, например, «у дороги» или «на обочине», что обусловлено контекстом.

Окончательный вариант будет выглядеть так: «У дороги сидел какой-то старик». В данном случае мы получаем яркий, интересный и точный перевод предложения с семантическими и логическими акцентами в нужных местах.

Значение слов и контекст

Обратим внимание на примеры того, насколько важно не только уделять внимание словам, но и быть внимательным к смыслам. Как писала Элеонора Яковлевна Гальперина: «Неточное слово – это плохо. Но куда опасней – слово бестактное» [4, с. 191]

Бывают случаи, когда переводчики допускают ошибки по причине того, что они просто-напросто не посмотрели правильное написание слова в словаре и решили, что похожие слова обозначают одно и то же.

Из-за подобных ошибок читатель не понимает смысл предложения или не так понимает сюжетных ход, личность персонажей, и, в конечном счете, история выглядит искусственной.

Рассмотрим пример: «She didn't know that the man in front of her was a religionist one». На русском языке появился неверный перевод: «Она не знала, что перед ней очень религиозный человек». Однако в оригинале перед нами нет слова «religious», перед нами «religionist». То есть не «религиозный», но «святоша, ханжа». Совершенно другое значение. «Religious», согласно словарю Мириам Вебстер, означает «скрупулезно и добросовестно верующий человек» [5]. В то время как «religionist», в соответствии со словарем Urban dictionary [6], переводится как «высокомерный, гордый, эгоистичный, религиозный человек, который считает свою религию единственной истинной религией» [Там же].

Значение суффикса «-ist» слову негативную коннотацию. Гораздо лучшим вариантом перевода был бы: «Она не знала, что перед ней фанатик, ханжа».

Рассмотрим следующий пример. Контекст таков: группа мужчин ради забавы чуть не убила животное, после чего они неспешно удалились («went on ambled»). Фразу *went on ambled* перевели как «и пошли дальше, не спеша». Казалось бы, смысл передан правильно, однако судя по контексту, перевод должен быть иным: «и беспечно продолжили путь». Слово «беспечно» может лучше описать бездумность, легкомыслие людей, которые не думают о том, что делают. Именно такие оттенки значения создают образ персонажа.

Помимо пяти чувств: зрения, осязания, вкуса, обоняния и слуха, писателю/переводчику необходимо шестое – лингвистическое чутье. Оно помогает обнаружить ложь и несоответствие в тексте. Не существует словаря, способного в этом помочь. Словари могут дать только значение, которое зачастую дается в отрыве от контекста.

В заключение следует сказать, что качественный художественный перевод детской литературы – это взаимосвязь множества элементов и деталей.

Во-первых, диалоги между персонажами должны звучать естественно, книга должна быть легкой в прочтении.

Во-вторых, переводчикам необходимо обращать внимание на значения слов, правильно ли они их выбрали, сочетаются ли слова друг с другом именно в этом контексте.

В-третьих, переводчик должен быть вовлечен, поглощен тем, чем он занимается и что создает. Недостаточно просто прочесть книгу, важно прочувствовать, проследить за мыслями персонажей, важно понимать, что они хотят сказать, их мотивы, даже если они выражены с помощью невербальных средств. Важно прислушаться к голосам в своей голове.

Ведь именно так рождается перевод. Именно так создается искусство.

1. Калашникова Е. Как переводить книги – рассказывает Виктор Гольшев. – Текст: электронный / Е. Калашникова // Интернет-журнал «Arzamas». – 2016. – URL: <https://arzamas.academy/mag/375-golyshev>

2. Чуковский, К.И. Высокое искусство. Собр. Соч. в 6 т. Т. 3. – Москва, 1966. – 641 с.

3. Курс перевода (английский «русский язык») = Translation Course (English « Russian): учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – 9-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 320 с.

4. Слово живое и мертвое / Нора Галь. – Москва: АСТ, 2020. – 384 с. (Эксклюзив: Русская классика).

5. Merriam-Webster Dictionary. – Текст: электронный. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/religious>

6. Urban dictionary. – Текст: электронный. – URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Religionist>